

# 粵普對對碰

徐鐵驪

## 用普通話唱粵語童謠

粵語	普通話	漢語拼音
地堂	天井	tiānjǐng
蝦仔	寶寶	bǎobao
瞓落床	上床睡 / 睡在床上	shàngchuángshuì / shuìzaichuángshang
阿媽、阿爸	媽媽、爸爸	māma、bàba
聽朝	明天早上 / 明早	míngtiānzǎoshang / míngzǎo
趕插秧	趕著 / 忙著插秧	gǎnzhe / mángzhe chāyāng
阿爺、阿嫲	爺爺、奶奶	yéye、nǎinai
睇牛	放牛	fàngniú
快高長大	快快長大	kuàikuàizhǎngdà
幫手阿爺去睇牛羊	幫忙爺爺去放牛羊	bāngmáng yéye qù fàngniúyáng
到天光	到天亮	dàotiānliàng
划艇	划船 / 撐船	huáchuán / chēngchuán
老老嫩嫩	老老少少	lǎolǎoshàoshào
眯埋眼	閉上眼	bìshangyǎn
一覺瞓到大天光	一覺睡到大天亮	yíjiào shuì dào dàtiānliàng

## 粵語版：

月光光，照地堂，蝦仔你乖乖馴落床。  
聽朝阿媽要趕插秧咯，阿爺睇牛要上山崗，啊……  
蝦仔你快高長大咯，幫手阿爺去睇牛羊，啊……

月光光，照地堂，蝦仔你乖乖馴落床。  
聽朝阿爸要捕魚蝦咯，阿嫲織網要織到天光，啊……  
蝦仔你快高長大咯，划艇撒網就更在行。

月光光，照地堂，年三十晚，摘檳榔，  
五穀豐收堆滿倉囉，老老嫩嫩喜洋洋，啊……  
蝦仔你快啲眯埋眼囉，一覺馴到大天光，啊……

## 普通話和拼音版：

月光光，照天井，寶寶你乖乖上床睡。  
Yuèguāngguāng, zhào tiānjǐng, bǎobao nǐ guāiguāi shàngchuáng shuì.

明早媽媽要忙著去插秧咯，爺爺放牛要  
Míngzǎo māma yào mángzhe qù chāyāng luò, yéye fàngniú yào  
上山崗，啊…… 寶寶你快快長大咯，  
shàngshāngǎng, ā…… Bǎobao nǐ kuàikuài zhǎngdà luò,  
幫忙 爺爺去放牛羊，啊……  
bāngmáng yéye qù fàngniúyáng, ā……

月光光，照天井，寶寶你乖乖上床睡。  
Yuèguāngguāng, zhào tiānjǐng, bǎobao nǐ guāiguāi shàngchuáng shuì.

明早爸爸要捕魚蝦咯，奶奶織網要織到天亮，  
Míngzǎo bàba yào bǔyúxiā luò, nǎinai zhīwǎng yào zhīdào tiānliàng,  
啊…… 寶寶你快快長大咯，  
ā…… Bǎobao nǐ kuàikuài zhǎngdà luò,  
撐船 撒網就更在行。  
chéngchuán sāwǎng jiù gèng zàiháng.

月光光，照天井，年三十晚，摘檳榔。  
Yuèguāngguāng, zhào tiānjǐng, niánsānshí wǎn, zhāi bīnláng.

五穀豐收堆滿倉囉，老老少少喜洋洋，啊……  
Wǔgǔ fēngshōu duīmǎncāng luò, lǎolǎoshàoshào xǐyángyáng, ā……

寶寶你快點閉上眼囉，一覺睡到大天亮，啊……  
Bǎobao nǐ kuàidiǎnr bìshàngyǎn luò, yíjiào shuì dào dàtiānliàng, ā……